## Pa-heri, Commemorative stone at Elkab of

## Sethe

Created on 2020-08-03 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2020-08-08.
Transcription of the commemorative stone of Pa-heri, at Elkab, following the transcription of Sethe (1927), number 45 (pp. 111-123).

## Nederhof - English

Created on 2020-08-03 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2020-08-08.
Transliteration and translation of the commemorative stone of Pa-heri, at Elkab, following the transcription of Sethe (1927), number 45 (pp. 111-123).
The transliteration throughout follows Hannig (1995).
For published translations, see Sethe (1914), number 45 (pp. 55-61).

## Bibliography

- R. Hannig. Grosses Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch: die Sprache der Pharaonen (2800-950 v.Chr.). Verlag Philipp von Zabern, 1995.
- K. Sethe. Urkunden der 18. Dynastie -- übersetzt, Volume I. Hinrichs, Leipzig, 1914.
- K. Sethe. Urkunden der 18. Dynastie, Volume I. Hinrichs, Leipzig, 1927.

Ne I ḥtp－dij－nsw Jmn
nb Nswt－tiwj
1
Ne I A royal offering of Amun，lord of the Thrones of the Two Lands，

Ne nsw nḥh nb dt
jty nb šwtj wrtj
Ne king of eternity，lord of everlastingness，sovereign，lord of the Two Great Feathers，
$\mathrm{Se} \xlongequal{\text { coct }}$

1 In 路会
（0）mmm
○○II


Ne w ${ }^{c}$ jmj－bふ̣h wr smsw p̧̂wtj ntj［．．．］ntrw
Ne the only one who was before，oldest of the great，primordial god who［．．．］gods，

$\mathrm{Ne} \mathrm{tk}^{\mathrm{C}} \mathrm{nh} \quad$ prmnwn
Ne living flame，who came from the primordial waters，

Se 8990
$\mathrm{Ne}[\mathrm{d} j] \mathrm{sš} p$


2
In ḥmnnt
2

Ne who［gives］light I to the sun－folk of Heliopolis，


Ne Nhbt hadt Nhn nbt pt
Ne and Nekhbet，the White One of Hierakonpolis．lady of heaven，


Ne hanwt thwj
Wsjr hntj jmntjw
nb T3－wr
Ne mistress of the Two Lands，and Osiris，foremost of those in the west，lord of Tawer，


Ne great in Abydos，and Hathor，mistress of the desert，brave among the gods，

Ne Ptḥ－Skr nb Štjt Jnpw nb R3－sţw

Ne and Ptah－Sokar，lord of Shetit，and Anubis，lord of Rosetau，


Ne psdt－${ }^{\circ} \mathrm{jt}$ psdt－ndst［．．．］
［dj＝sn］ 1000 m t hanqt kjw 3pdw
Ne and the great Ennead and the small Ennead，［．．．］［May they give］a thousand of bread


Ne
1000 m ḥtpt dffw
Ne and beer，oxen and fowl，a thousand of offerings and sustenance，


Ne 1000 m ḥnkt rnpt

3


3
I rdt nbt hr ss t＇
3

Ne a thousand of offerings and vegetables，I all that grows on earth，


Ne 1000 m hat nbt nfrt w＇bt m3＇t m－b 3 h nb nḥh
Ne a thousand of all good and pure things that are offered before the lord of eternity．


Ne šsp snw pr m－b3h jrṭ prt ḥr wdḥw
Ne Receiving offerings that were made，milk from the offering table，


Ne swr mw bsyw m bbw
Ne drinking water that welled up from Elephantine，
Se
入1卦
交 $\sigma$ 河

Ne mḥy［．．．］
m3bdwt snwt
Ne which flooded［．．．］at the monthly festival，the festival of the sixth day，

# $\mathrm{Se} \stackrel{\star}{\lambda} \nabla \underset{\sim}{\square} \hat{\sim}$ 

Ne smdt
prt ${ }^{C} 3 \mathrm{t}$
prt spdt
w) $g$

Ne the mid-month festival, the great procession, the appearance of Sirius, the W’g festival,


Ne [dhwty]t mst tp[t] mst 3 st
Ne the [Thoth] festival, the first birth, the birth of Isis,


Ne prt Mnw prt sm jht-hiwj
Ne the appearance of Min, the procession of the Sem priests, evening offering,


Ne [šss]pt-jtr|w ḥbw nw pt r sw=sn m hrt-hrw nt rinb
Ne start of the river, festivals of heaven, at their dates, every day.

$\mathrm{Ne}{ }^{\mathrm{C}}$ rq.tw $\mathrm{n}=\mathrm{k}$ w ${ }^{\mathrm{c} b w} \mathrm{~m}$ piqg
Ne You will be dressed in a sacred robe of fine linen,
se 4 N而
Ne jrjwj m sfhw h ${ }^{\text {c }} \mathrm{W}$-ntr
Ne belonging to what was taken off from the god's body.

Ne siss3.tw $\mathrm{n}=\mathrm{k}$ mdt $\mathrm{w}^{\mathrm{Cb}} \mathrm{bt}$
swr=k mw har spt hijwt
Ne Pure ointment will be applied to you. You will drink water from what is left on the altar.


Ne sm $3=k$ ht m-m jrj
Ne You will partake of the things among them.

#  

Ne sch.tj m tpw ḥsyw
n k n h $\mathrm{hb}_{\mathrm{tj}}{ }^{-}{ }^{\mathrm{n}} \mathrm{n}$ Nhb
Ne You will be noble among the best of those who are praised. For the count of Elkab,


Ne sš Pj-ḥrj m ${ }^{3 c}$-hrw $\quad \mid m h-j b m n h n n=f$
5
Ne scribe Pa-heri, justified, I excellent confidant of his lord.

$\mathrm{Ne}{ }^{\mathrm{C}} \mathrm{q}=\mathrm{k} \mathrm{pr}=\mathrm{k} \mathrm{jb}=\mathrm{k} 3 \mathrm{w}(. \mathrm{w})$ m ḥswt nt nb ntrw
Ne You will go in and go out while your heart is glad, in the favour of the lord of the gods.


Ne A beautiful burial after becoming an honoured elder, old age having come.


Ne $\underline{\text { hnnm }}=\mathrm{k}$ st $=\mathrm{k}$ m nb- $\mathrm{C} \mathrm{nh} \quad \quad \mathrm{sm} 3=\mathrm{k}$ th m ḥrt jmntt
Ne You will take your place in the coffin. You will be buried in the western necropolis.


Ne hpr mbj ${ }^{\text {c nhy }} \quad$ ḥm shm $=\mathrm{f} m \mathrm{t}$ ḥnqt mw buw
Ne Becoming a living soul, which will obtain bread, beer, water, air.


Ne [His] becoming a bnw heron, a swallow,


Ne m bjk šntj pw mr=k

$$
\underline{\mathrm{d}}^{3}=\mathrm{k} \mathrm{~m}^{-}{ }^{\mathrm{C}} \underline{\mathrm{~h}} \mathrm{nt}
$$

Ne a falcon, or a šntj heron is as you wish. You will cross by ferry,

$\mathrm{Ne} n n \quad$ ḥnḥn=k sqdy=k nwt nwy
Ne without being obstructed. You will sail on the waves of the water.


Ne hpr ${ }^{c} n h=k m$ wḥm- ${ }^{c} \quad$ nn rwj $b^{3}=k$ r hajt $=k$
Ne It will happen that you live again. Your soul will not leave you corpse.

 mdw $\mathrm{n}=\mathrm{k}$ biw mnhw
Ne Your soul will be divine with the spirits. The excellent souls will speak to you,



Ne You will obtain water, you will breathe air, you will drink what you desire,


Ne your eyes will be given to you to see, your ears to hear what is spoken.


Ne $\mathrm{r} 3=\mathrm{k}$ ḥr mdwt $\quad \operatorname{rdwj}[=\mathrm{k}]$ ḥr šmt
Ne Your mouth will speak. [Your] legs will walk.


Ne Your forearms and your upper arms will turn for you. Your flesh will be firm.


Ne Your ducts will be hale. You will enjoy all your limbs.


8
$\mathrm{Ne} \mid \mathrm{j} p=\mathrm{k} \mathrm{h}{ }^{\mathrm{c}} \mathrm{W}=\mathrm{k} \operatorname{tm}(. \mathrm{w}) \mathrm{wd}{ }^{\mathrm{j}}$. w
8
Ne I You will confirm your body is complete and well,


Ne without anything wrong with you at all. You will truly have your heart,


Ne h $33 \mathrm{jtj}=\mathrm{k} \mathrm{n}=\mathrm{kn}$ jmj-h $3 \mathrm{t} \quad \mathrm{pr}=\mathrm{krpt} \quad$ wb $3[=\mathrm{k}$ dw 3 t
Ne your heart is yours as before. You will go to heaven. [You] will explore [the underworld


Ne m herw nb mr.n=k n]js.tw n=k m hrt-hrw ḥr wdḥw n Wnn-nfr
Ne in any form you wish.] You will daily be called to the offering table of Wenennefer.


Ne You will receive offerings that were made, and gifts to the lord of the necropolis.


9
Ne I To the count of Elkab, count of Esna,


Ne ḥsb jt šs ${ }^{c} \mathrm{~m}$ Jwnt nfryt r Nhb hrp rs-tp
Ne who counts barley from Dendara to Elkab, vigilant leader,

# Se 1 h g 10 <br> Ne I šw m big $\quad$ ss $[P\}-h ̣ r j] m j^{c}-h r w \quad w n m=k$ šns rigs intr 10 

Ne I free from weakness, scribe [Pa-heri], justified. You will eat bread next to the god
Ne r rdw-wr
Ne the Great Stairway I of the lord of the Ennead. From there you will return to his place


Ne m-qjb d d ${ }^{\mathbf{d}} 3 \mathrm{t}$ tet
swtwt $=$ k mem
Ne within the first judgement hall. You will stroll among

12
I them.
Se

Ne hnms=k šmsw-Ḥr

$$
\mathrm{pr}=\mathrm{k} \mathrm{~h} \mathrm{~h}^{3}=\mathrm{k}
$$

Ne You will befriend the servants of Horus. You will ascend and descend
 13
Se mam 8 mim \& 8 man
 $\stackrel{8}{i}$
 $\square \square$ мим $\not \subset \square$
13
Ne mn ḥnḥn=k $\quad \mathrm{nn} \mid \check{s ̌ n}^{c}=\mathrm{k}$ h ar sb j n de 3 t
Ne without being obstructed, without being rejected at the gate of the underworld.

Ne wn.tw $\mathrm{n}=\mathrm{k}{ }^{\text {C }} 3 \mathrm{wj}$ j ht
Ne The two doors of the horizon will be opened for you.


Ne Bolts will unfasten by themselves for you. You will enter the Hall of the Two Truth.

#  

Ne wšd tw ntr jm=s
jr=k ḥms m-hnnw jmht

Ne The god who is therein will greet you. You will settle within the underworld.



Ne You will be glad when you cultivate your plot in the Field of Rushes.
Se 忩

Ne Your livelihood will become I what you have created.


Ne jwt $\mathrm{n}=\mathrm{k}$ šmw m w’̧hyt $\quad{ }^{〔} \mathrm{q}$ ’.tw $\mathrm{n}=\mathrm{k}^{\mathrm{c}} \mathrm{q}^{3}$ mhnt
Ne The entire harvest will come to you. The ${ }^{C} q$ ? rope of the ferry will be used for you.


17
$\mathrm{Ne} \quad \mid \mathrm{sqdy}=\mathrm{k}$ hft dd $\mathrm{jb}=\mathrm{k}$
17
$\mathrm{Ne} \quad \mid$ You will sail following your heart.


Ne pr=k r-ḥ’ tnw dw’w
Ne You will go out every morning,


18
Ne nw $=\mathrm{k}$ tw tnw

Ne and return every
| mšrw
18
| evening.

Ne sts.tw $n=k$ tkj m grh $\quad r$ wbnt šw har šnbt=k
Ne The candle is lit for you at night, until the sun rises again over your breast.

## Se $\rightarrow$ 合

Ne dd.tw $\mathrm{n}=\mathrm{k}$

19


19
| jj.wj sp 2 m pr=k pn $n^{C} n h w$
19

Ne To you will be said: I Welcome, welcome, in this house of yours of the living.


Ne You will see Re on the horizon of the sky. You will behold I Amun when he rises.

Se


Ne rs=k nfr(.tj) m hrt-hrw $\quad \mathrm{dr} \mathrm{n}=\mathrm{k}$ sdb nb r t )
Ne You will wake up well every day. All misery on earth will be removed from you.


21
$\mathrm{Ne} \mathrm{sb}=\mathrm{k} \mathrm{n}$ ḥ̣ m nd̆m-jb
| m ḥswt ntr $\mathrm{jmj}=\mathrm{k}$
21

Ne You will pass eternity in happiness, I in the favour of the god who is in you.
 $\mathrm{Ne} \mathrm{jb}=\mathrm{k} \mathrm{m}^{-}{ }^{\mathrm{c}}=\mathrm{k}$ nn btt=f tw df $\}=k \mathrm{mn}(. w)$ r st jrj
Ne You will have your heart, without it abandoning you. Your food will stay in its place,

|  | 22 |
| :---: | :---: |
| Se <br>  | $\left.\right\|^{2}$ |
|  | 22 |
| Ne n kj n sš P ${ }^{\text {j }}$-hrj m ${ }^{\text {c }}$ - - hrw | \| $\mathrm{dd}=\mathrm{f}$ |
| e for the scribe Pa-heri, jus | $\begin{aligned} & 22 \\ & .1 \text { He says: } \end{aligned}$ |



Ne jnk sch 3 hh n nb=f
Šs) hr
Ne I was a nobleman beneficial to his lord, skilled,
Ne šw m mht-jb šm. $=\mathrm{j}$ j
Ne free of forgetfulness, I went on a path

Ne rh. $n=j$ prw-n- $\mathrm{C}_{\mathrm{nh}} \quad$ jw ḥsb. $n=j$ drw $m$ sš
Ne I knew what mattered in life. I counted the borders in writing


Ne and the riparian lands in every respect of the king, and every thing of the palace (l.p.h.!),

$\mathrm{Ne} \quad$ like the Nile when it flows towards the sea. My mouth was firm


Ne while doing well for the lord. I worried about deficiencies.

#  <br> Ne n $\operatorname{shj} j=\mathrm{j} \underset{\mathrm{hr}}{\mathrm{h}}=\mathrm{j} \mathrm{n} \underline{\mathrm{d}} \mathrm{b} 3 \mathrm{~W}$ <br> $n{ }^{26}$ šsp=j hs $3 j$ m prw 

Ne I was not negligent concerning payments. I did not receive bribery from the proceeds.



Ne My pen made my famous. [It] justified [me in the judgement hall.]


Ne $\underset{d j}{ } . n=f \quad j \mid w n=j \quad h 3 b=j$ wrw [...] m-b 3 h
Ne It gave my character. I sent great ones [...]




Ne and as I went and as I came, my heart was such. I did not say a lie to another,

Ne rh.kw ntr jmj rmt $s j{ }^{j}=j s w$
Ne as I know the god who is in people. I recognize him,

$\mathrm{Ne} \mid \mathrm{rh}=\mathrm{j} \mathrm{pf}$ f r pn
jr.n=j ht mj wddt
33
Ne I and I distinguish that from this. I did things as commanded.


Ne n šb=j wpt ḥr $\mathrm{smj} \mid=\mathrm{s}$ n $\underline{d} d=j$ mdwt nt ḥ̉w-mr
Ne I did not confuse a mission with its report. I did not say vulgar words.


Ne I did not report to the unqualified.

##  <br> Ne jnk jnw n w 3 h -jb ḥsy pr m ht ḥs.w

Ne I was an exemplar of kindness, a praised one who came from the belly being praised,
$\left.\mathrm{Se}\right|_{=} ^{36} \mathrm{~m}$ min 7 O
36

36
Ne I count of Elkab, Pa-heri, justified,

Ne jr.n mncj n sj-nsw sš Jtf-rwrj mj ${ }^{c}$-hrw
Ne begotten by the tutor of the prince, scribe Itef-ruri, justified,
Se 焚lmm

Ne born of the lady of the house I Kemi, justified. He says:


Ne Hear, those who are living, I speak to you without lying.

Ne j cnhw wnnyw wrw rmt tpjw-ts
Ne O living, those who exist, great ones, people, those who are on earth,

Ne ḥmw-ntr $w^{c} b w$ jrjw $=$ sn

39


39 | gstj
39
sš nb šsp

Ne prophets, priests, and their companions, every scribe who takes I a palette,


Ne šs’ har m mdw-ntr jur nb n smdt=f
Ne who is familiar with writing, all who are excellent to their subordinates,


Ne with distinguished mouth in boasting ${ }^{1}$ of their service,
${ }^{1}$ Translation is uncertain.

Ne hasy tn $R^{c} n b$ nḥh
Ne you will be praised by Re, lord of eternity,


Ne Nhbt hadt Nhn
ntjw nb mnh m jiwt=f
Ne and Nekhbet, the White One of Hierakonpolis, and all (the gods) who are excellent in


Ne
$\operatorname{swd}=\underline{\operatorname{tn}} \mathrm{n} \underline{\mathrm{hrdw}}=\underline{\mathrm{tn}}$

Ne their profession. May you bequeath to your children, as I you say `a royal offering'

41
$m j \mid \underline{d d}=\underline{\text { tn }}$ htp- $\underline{d} \mathbf{j}-n s w$
41


Ne m-snt-r ntt m sš prt-r-hrw m dd tpjw-c
Ne as what is written, and 'a mortuary offering' as the ancestors said,


Ne as it comes from the mouth of a god. Anyone who will extend his hand


Ne hpr=f m shr m3't jrt mj hpr mjtt r hpw
Ne will be just.
Doing as such is done according to the law
Se


Ne smtrl.w hnt wd pn $\quad 1000=\mathrm{k} \mathrm{m} \mathrm{t}$

Ne is assessed primarily of this command. Your thousand of bread,

Ne 1000=k m ḥnqt 100000 m bw-nb nfr
Ne your thousand of beer, and a hundred thousand of all good things

44
Se $\mid \Longrightarrow$ \&f
$\mathrm{Ne} \| \mathrm{m}^{3} \cdot \mathrm{~W} \mathrm{~W}^{\mathrm{C}} \mathrm{b}$
 44
Ne I are offered and consecrated for the Osiris, the count of Elkab, count of Esna,


45
Ne mh-jb n jmj-r3 htmt m 3t hatltyt
Ne confidant of the treasurer at the moment of the southward voyage,


Ne excellent scribe of calculation, Pa-heri, justified. I say to you, I let you know:



Ne without dispute, it is not a fight with another,

| Se mмм | ( |
| :---: | :---: |
| Ne nn ${ }^{\text {Cb }}$ bt nt hwrw | $1 \mathrm{~m} 3 \mathrm{t}=\mathrm{f}$ |
| Ne it is not harming a pauper | $48$ <br> I in his hour. |



Ne mdwt ndmt nt sdijj-ḥr
Ne It is a pleasant speech of enjoyment,

# 49 <br>  

49
Ne n s3.n ḥ3tj m sdm sj ÊW
| m r n wnm.n.tw
Ne the heart is not sated hearing it. A breath cannot be eaten.


Ne nn shbs nn wrd jm=f nfr $n=\underline{t n} j r=\underline{t n}$ st
Ne It is without running or getting tired. It is good for you to do it.

$\mathrm{Ne}[\mathrm{You}]$ will find $[\ldots] \mid[\ldots] \quad$ While I was on this earth of the living,
Ne nn jwn ntr $\mathrm{r}=\mathrm{j} \quad$ hpr.kw m [3h]

Ne I didn't sin against a god. I became [a spirit] that is provided for. $\mathrm{Ne} y(3)$ smnh. $n=j \mathrm{jt}=\mathrm{j} \mathrm{m} \underline{\text { hrt-ntr }}$ hrt=j m- ${ }^{c}=j \mathrm{~m}$ ht nbt
Ne I established my place in the necropolis. My requirements are in my hands in all things.



Ne I do not fail to reply. The blessed is a father to one who offers to him.


Ne n hm. $\mathrm{n}=\mathrm{f} \mathrm{ftt} \mathrm{n}=\mathrm{f} \mathrm{mw}$ nfr sdm=tn
Ne He will not forget one who pours water for him. It is good that you listen.

